

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13 (ΙΓ)

¹ Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

² καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

³ Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἄνδρέας·

⁴ Εἶπεν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

⁶ πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

¹ Καὶ καθὼς ἐβγαίναν ἀπὸ τὴν αὐλήν του ναοῦ, του εἶπεν ἓνας ἀπὸ τους μαθητάς του· “διδάσκαλε, κύτταξε, τι ωραία μάρμαρα καὶ πόσον μεγαλοπρεπὴ κτίρια εἶναι αὐτά”!

² Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησε καὶ του εἶπε· “βλέπεις αὐτάς τὰς μεγάλας οἰκοδομάς· δεν θα μείνῃ ἐδὼ πέτρα ἐπάνω εἰς τὴν πέτραν, που να μὴ κρημνισθῆ”.

³ Καὶ ἐνὸς ἐκάθητο στο ὄρος των Ελαιῶν ἀπέναντι ἀπὸ τον ναόν, τον ηρώτησαν ἰδιαιτέρως ὁ Πέτρος, ὁ Ἰάκωβος, ὁ Ἰωάννης καὶ ὁ Ἄνδρέας,

⁴ “Πες μας, πότε θα συμβοῦν αὐτά καὶ ποῖό θα εἶναι τὸ σημεῖον, ὅταν πρόκειται ὅλα αὐτά να πραγματοποιηθοῦν;”

⁵ Ὁ δε Ἰησοῦς ἀπήντησε καὶ ἤρχισε να τους λέγῃ· “προσέχετε, μήπως τυχόν κανεὶς σας παραπλανήσῃ.

⁶ Διότι πολλοὶ θα ἐλθοῦν παίρνοντες ὡς ἰδικόν των τὸ ὄνομά μου καὶ λέγοντες, ὅτι ἐγὼ εἰμαι ὁ Μεσσίας, καὶ πολλοὺς θα πλανήσουν.

7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὕπω τὸ τέλος.

8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί.

9 ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς. παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς·

10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

7 Όταν δε ἀκούσετε πολέμους καὶ εἰδήσεις περὶ πολέμων, μὴ ταραχθῆτε. Διότι σύμφωνα με τὸ σχέδιον τοῦ Θεοῦ πρέπει νὰ γίνουν αὐτά, ἀλλ' ἀκόμη δεν θα ἔχη φθάσει τὸ τέλος.

8 Διότι θα ἐξεγερθῇ ἓνα ἔθνος ἐναντίου ἄλλου ἔθνους καὶ ἓνα βασιλεῖον ἐναντίον ἄλλου βασιλείου καὶ θα γίνουν σεισμοὶ εἰς διαφόρους περιοχάς καὶ θα συμβοῦν στερήσεις καὶ πείνες καὶ ταραχές.

9 Αὐτά ὅμως θα εἶναι ἡ ἀρχὴ πόνων καὶ δεινῶν. Ἀλλά σεις προσέχετε τοὺς εαυτοὺς σας, διότι θα υποστήτε πολλὰς δοκιμασίας· οἱ ἐχθροὶ τοῦ Εὐαγγελίου θα σας παραδώσουν εἰς συνέδρια καὶ δημοσίᾳ εἰς τὰς συναγωγὰς τῶν θα σας δείρουν καὶ θα σταθῆτε ὡς κατηγορούμενοι ἐμπρὸς εἰς ἀρχοντας καὶ βασιλεῖς ἕνεκα τῆς πίστεώς σας εἰς ἐμέ, δια νὰ μαρτυρήσετε ἐνώπιον αὐτῶν τὴν ἀλήθεια τοῦ Εὐαγγελίου.

10 Σύμφωνα ἀκόμη με τὸ θεῖον σχέδιον θα κηρυχθῇ τὸ Εὐαγγέλιον προηγουμένως εἰς ὅλα τὰ ἔθνη.

11 Όταν δε σας οδηγήσουν καὶ σας παραδώσουν εἰς δικαστήρια, μὴ πολυφροντίζετε καὶ μὴ στενοχωρεῖσθε ἐκ τῶν προτέρων τί θα ἀπολογηθῆτε, καὶ μὴ προμελετᾶτε τίποτε. Ἀλλὰ ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον θα σας δοθῇ ἀπὸ τὸν Θεόν καὶ θα ἔλθῃ στὸν νοῦ σας κατὰ τὴν ὥρα ἐκείνην, αὐτό νὰ λέγετε. Διότι δεν θα εἰσθε σεις, ἐκεῖνοι που θα ομιλοῦν, ἀλλὰ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

14 Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ - ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθέτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραί τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

12 Θα παραδώσῃ δε εἰς θάνατον ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφόν καὶ ὁ πατέρας τὸ τέκνον καὶ θα ἐπαναστατήσουν τὰ ἀπίστα παιδιὰ ἐναντίον τῶν εὐσεβῶν γονέων καὶ θα τοὺς θανατώσουν.

13 Καὶ θα εἰσθε οἱ μισούμενοι ἀπὸ ὅλους τοὺς ἀσεβεῖς, ἐπειδὴ θα πιστεύετε στο ὄνομά μου. Ἀλλά, ἐκεῖνος που θα υπομείνῃ ἕως τὸ τέλος τῆς ζωῆς του, αὐτός θα σωθῇ.

14 Ὄταν δε θα ἴδητε τὸ μισητόν καὶ ἀηδές κάθαρμα, που θα ἐπιφέρῃ τὴν καταστροφὴν τῆς Ἱερουσαλήμ, ὅπως ἔχει προαναγγελθῆ ἀπὸ τὸν προφήτην Δανιήλ, νὰ στέκεται ἐκεῖ που δὲν πρέπει-κάθε ἕνας που θα διαβάξῃ αὐτὰ τὰ λόγια, ἀς καταλάβῃ περὶ τίνας πρόκειται (πρόκειται διὰ τοὺς κακούργους ἐπαναστάτας καὶ ληστὰς Ἑβραίους, ὅπως καὶ διὰ τοὺς Ῥωμαίους στρατιώτας, που θα βεβηλώσουν καὶ θα καταστρέψουν τὰ πάντα) τότε ὅσοι εἶναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἀς φεύγουν εἰς τὰ ὄρη, διὰ νὰ κρυβούν.

15 Ὅποιος εὐρίσκεται εἰς τὴν ταράτσα τοῦ σπιτιοῦ του, ἀς μὴ κατεβῆ στο σπίτι καὶ ἀς μὴ εἰσέλθῃ μέσα εἰς αὐτό, διὰ νὰ πάρῃ κάτι.

16 Καὶ ἐκεῖνος που ἐργάζεται στο χωράφι, ἀς μὴ γυρίσῃ πίσω, νὰ πάρῃ τὸ ἐξωτερικόν του ἔνδυμα.

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσε Κύριος τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

21 καὶ τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἰδοὺ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε.

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν ἅπαντα.

24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν

17 Ἀλλοίμονον δε εἰς τὰς ἐγκύους καὶ εἰς αὐτάς που θα θηλάζουν κατὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας. Θα τοὺς εἶναι πολὺ δύσκολον νὰ τρέξουν καὶ νὰ σωθοῦν.

18 Προσεύχεσθε δε νὰ μὴ γίνῃ ἡ φυγὴ σας εἰς κακοκαιρίαν τοῦ χειμῶνος.

19 Διότι ὅλαι αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θα εἶναι θλίψεις βαρεῖα καὶ μεγάλη, ὁμοία πρὸς τὴν ὁποῖαν δὲν ἔχει γίνῃ ἀπὸ τότε που ἔκτισε ὁ Θεὸς τὸν κόσμον ἕως τώρα καὶ οὔτε θα γίνῃ ποτέ.

20 Καὶ εἰάν ὁ Κύριος δὲν περιορίζε τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἐκεῖνων, δὲν θα ἦτο δυνατόν νὰ σωθῇ κανένας ἄνθρωπος. Ἀλλὰ πρὸς χάριν τῶν ἐκλεκτῶν, που αὐτὸς ἐξέλεξε καὶ δὲν θέλει νὰ ταλαιπωρηθοῦν πολὺ, περιορίσει τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας.

21 Καὶ τότε εἰάν κανεῖς σας πη· νὰ, ἐδῶ εἶναι ὁ Χριστός, ἡ ἰδοὺ, ἐκεῖ εἶναι, μὴ το πιστεύετε.

22 Διότι θα ἀναπηδήσουν ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ θα κάμουν ἐμπρὸς στοὺς ἀνθρώπους σημεῖα καὶ τέρατα, σηματοδιακά καὶ καταπληκτικὰ ἔργα, δια νὰ παρασύρουν εἰς τὰς πλάνας τῶν, ἀν εἶναι δυνατόν, καὶ αὐτοὺς ἀκόμη τοὺς ἐκλεκτούς.

23 Σεις ὁμως προσέχετε· ἰδοὺ, σας τα προεῖπα ὅλα.

24 Ἀλλὰ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, ὕστερα ἀπὸ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος

ἐκεῖνην ὁ ἥλιος θα σκοτισθῆ και η σελήνη δεν θα δώση
σκοτισθῆσεται, και ἡ το φως της.
σελήνη οὐ δώσει τὸ
φέγγος αὐτῆς,

²⁵ και οἱ ἀστέρες ἔσονται ²⁵ Και τα ἀστέρια θα ξεφεύγουν ἀπὸ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τας τροχιάς των και θα πίπτουν ἀπὸ
πίπτοντες, και αἱ τον ουρανόν και αι δυνάμεις που
δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς συγκρατοῦν την ἀρμονίαν των
οὐρανοῖς σαλευθήσονται. ουρανῶν θα σαλευθούν.

²⁶ και τότε ὄψονται τὸν ²⁶ Και τότε θα ἰδοῦν τον υἱόν του
υἱόν τοῦ ἀνθρώπου ἀνθρώπου να ἐρχεται μέσα εἰς
ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις ολόφωτα νέφη με δύναμιν και δόξαν
μετὰ δυνάμεως πολλῆς πολλήν.
και δόξης.

²⁷ και τότε ἀποστελεῖ τοὺς ²⁷ Και τότε θα στείλῃ τους ἀγγέλους
ἀγγέλους αὐτοῦ και του και θα περιμαζεύσῃ τους
ἐπισυνάξει τοὺς εκλεκτοὺς του ἀπὸ τα τέσσαρα σημεῖα
ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν του ορίζοντος, ἀπὸ το ἕνα ἄκρον της
τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' γῆς ἕως το ἄλλο ἄκρον του ουρανοῦ.
ἄκρου τῆς γῆς ἕως τοῦ
οὐρανοῦ.

²⁸ Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς ²⁸ Ἀπὸ δε την συκιά μάθετε την
μάθετε τὴν παραβολήν. παραμοιώσιν, που θα σας πω. Οταν
ὅταν αὐτῆς ὁ κλάδος ἤδη το κλωνάρι της γίνῃ ἀπαλό και βγουν
γένηται ἀπαλὸς και τα φύλλα, γνωρίζετε ὅτι πλησιάζει το
ἐκφύη τὰ φύλλα, θέρος.
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστίν·

²⁹ οὕτω και ὑμεῖς, ὅταν ²⁹ Ἐτσι και σεις, ὅταν θα ἰδήτε ὅλα
ἴδητε ταῦτα γινόμενα, αὐτά να πραγματοποιιοῦνται,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐννοήσατε ὅτι εἶναι κοντά, ὅτι ἐφθασε
ἐπὶ θύραις. πλέον εἰς την θύραν και θα
πραγματοποιηθῆ ἡ κρίσις του Θεοῦ.

³⁰ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ ³⁰ Σας διαβεβαιώνω, ὅτι δεν θα
μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη περάσῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις ὅτου

μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

έλθουν όλα όσα σας προείπα, δηλαδή η καταστροφή της Ιερουσαλήμ, οι ψευδόχριστοι και οι ψευδοπροφήται.

³¹ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ ἐμοὶ λόγοι οὐ μὴ παρελεύσονται.

³¹ Ο ουρανός και η γη, που σας φαίνονται τόσο σταθερά και αμετακίνητα, θα περάσουν, οι λόγοι μου όμως δεν θα περάσουν, αλλά θα πραγματοποιηθούν ακριβώς.

³² Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

³² Ως προς δε την ημέραν εκείνην η την ὥραν, που θα γίνη η δευτέρα παρουσία, κανείς δεν γνωρίζει ακριβώς ούτε οι ἄγγελοι που είναι στον ουρανόν ούτε ο Υἱός, ως ἄνθρωπος, εἰμὴ μόνον ο Πατήρ. (Ο Υἱός, ως Θεός λόγος γνωρίζει τα πάντα και τον χρόνον της δευτέρας παρουσίας).

³³ Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

³³ Προσέχετε, ἀγρυπνεῖτε και προσεύχεσθε· διότι δεν γνωρίζετε πότε είναι καιρός της παρουσίας του Κυρίου.

³⁴ ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

³⁴ Και δια να ενοήσετε καλύτερον, θα συμβή κάτι ανάλογον με ένα ξενητεμένον ἄνθρωπον, ο οποίος αφήκε το σπίτι του, εξουσιοδότησε τους δούλους του να το χρησιμοποιούν και στον θυρωρόν ἔδωσε την εντολήν να είναι ἀγρυπνος και να περιμένη. (Ετσι και ο Μεσσίας, ετακτοποίησε τα της Εκκλησίας του και έχει δώσει εντολήν να είναι ὅλοι ἀγρυπνοι και ἑτοιμοι, δια να τον υποδεχθούν, όταν ἔλθη).

³⁵ γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὃψὲ ἢ

³⁵ Αγρυπνεῖτε λοιπόν και προσέχετε, διότι δεν γνωρίζετε πότε ο κύριος του σπιτιού ἔρχεται, αργά το βραδύ η το

μεσονυκτίου ἢ μεσονύκτιον ἢ τα χαράματα, ὅταν θα
ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ· λαλούν οι πετινοί ἢ το πρωϊ.

³⁶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης ³⁶ Αγρυπνεῖτε, μήπως τυχόν ἐλθῇ
εὐρη ὑμᾶς καθεύδοντας. αιφνιδίως και σας εὐρη να κοιμάσθε.

³⁷ ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσι ³⁷ Αυτά δε που λέγω εις σας, τα λέγω
λέγω· γρηγορεῖτε. εις ὅλους. Γρηγορεῖτε”.